

Sinterklaasliedjes in het Engels

A quite literal translation of Dutch Sinterklaas songs into English
and several in-rhythm interpretations contributed by Ruben 't Lam

Rudy Negenborn

December 5, 2005

Last revision: December 1, 2012



1 Zie ginds komt de stoomboot

Zie ginds komt de stoomboot,

Look, from there comes the steam boat,

Uit Spanje weer aan

From Spain it arrives.

Hij brengt ons Sint Nicolaas,

It brings us Sint Nicolaas,

Ik zie hem al staan.

I can already see him standing.

Hoe huppelt zijn paardje,

His horse is hopping,

Het dek op en neer

Up and down the deck

Hoe waaien de wimpels

The flags are waving

al heen en al weer

back and forth already

Zijn knecht staat te lachen,

His helper is smiling

En roept ons reeds toe:

And already yells to us:

Wie zoet was, krijgt lekkers,

Those who have been sweet, will get candy,

Wie stout is de roe.

Those who have been naughty, will get the rod.

Och, lieve Sint Nicolaas,

O, dear Sint Nicolaas,

Kom ook eens bij mij

Come also to me

En rij dan niet stilletjes

And don't silently

Ons huisje voorbij.

skip our little house.

2 Wie komt er alle jaren

Wie komt er alle jaren,

Who comes every year,

Daar heel uit Spanje varen

Sailing all the way from Spain

Over de grote, grote zee?

Over the big, big sea?

Sint Nicolaas, hoezee!

Sint Nicolaas, hurray!

Wie heeft een zak vol koekjes,

Who has a bag full of cookies,

Speelgoed en prentenboekjes?

Toys and little cartoon booklets?

Wie brengt een zak vol lekkers mee?

Who brings a bag full of sweets with him?

Sint Nicolaas, hoezee!

Sint Nicolaas, hurray!



3 Hij komt, hij komt

Hij komt, hij komt,
He comes, he comes,

De lieve goede Sint
The sweet good Sint

Mijn beste vrind,
My dearest friend,

Uw beste vrind,
Your dearest friend,

De vrind van ieder kind
The friend of every child

Mijn hartje klopt,
My little heart beats,

Mijn hartje klopt zo blij
My heart beats so happy

Wat brengt hij mij,
What brings he me,

Wat brengt hij u,
What brings he you,

Wat brengt hij u en mij?
What brings he you and me?

Wie zoet was, koek!
The sweet ones, cake!

Wie stout was, krijgt de roe
The naughty ones, will get the rod

Hij komt, hij komt,
He comes, he comes,

De lieve goede Sint
The sweet good Sint

Mijn beste vrind,
My dearest friend,

Uw beste vrind,
Your dearest friend,

De vrind van ieder kind
The friend of every child

Daar staat hij al,
There he is standing already,

die lieve goede Sint
That sweet good Sint

Mijn beste vrind,
My dearest friend,

Uw beste vrind,
Your dearest friend,

De vrind van ieder kind.
The friend of every child.

Hij kijkt mij aan
He looks at me

En zegt mijn lieve kind
And says "my dear child

Je best gedaan,
You did your best,

Geen kwaad gedaan,
You weren't naughty,

Jij krijgt wat van de Sint,
You get something from the Sint,"

Wat zal het zijn,
What will it be,

Taai taai en marsepein.
Ginger-bread and marzipan.

Bedankt, bedank,
Thank you, thank you,

Mijn lieve goede Sint
My sweet good Sint

Mijn beste vrind,
My dearest friend,

Uw beste vrind,
Your dearest friend,

De vrind van ieder kind.
The friend of every child.

4 Jongens heb je het al vernomen

Jongens, heb je 't al vernomen?
Kids, have you already hear it?

Tiralalali, tiralalala.
Tiralalali, tiralalala.

Sinterklaas is aangekomen!

Sinterklaas has arrived!

Tiralalali, tiralalala.
Tiralalali, tiralalala.

Laat ons zingen, hand in hand,
Let us sing, hand in hand,

Sinterklaas is weer in 't land.
Sinterklaas is back in the land.

Tiralalali, tiralalala.
Tiralalali, tiralalala.

Tiralalali, tiralalala.
Tiralalali, tiralalala.

Mooie winkels allerwegen,
Nice shops in every street,

Tiralalali, tiralalala.
Tiralalali, tiralalala.

Prachtig speelgoed lacht ons tegen,
Beautiful toys are smiling to us,

Tiralalali, tiralalala.
Tiralalali, tiralalala.

't Knechtje, ja die zwarte man,
The little helper, yes that black man,

Koopt maar, koopt maar wat hij kan,
Keeps buying stuff, buying whatever he can,

Tiralalali, tiralalala.
Tiralalali, tiralalala.

Tiralalali, tiralalala.
Tiralalali, tiralalala.

Alle kind'ren hupp'len, springen,
All children are hopping, jumping,

Tiralalali, tiralalala.
Tiralalali, tiralalala.

Alle kind'ren juichen, zingen
All children are happily cheering, and singing,

Tiralalali, tiralalala.
Tiralalali, tiralalala.

Ik zing met heel m'n hartje mee,
I'm singing along with all my heart,

Heerlijk, heerlijk is 't, hoezee!
Delightful, delightful it is, hurray!

Tiralalali, tiralalala.
Tiralalali, tiralalala.

Tiralalali, tiralalala.
Tiralalali, tiralalala.



5 Hoor de wind waait door de bomen

Hoor de wind waait door de bomen,
Hear the wind blowing through the trees,

Hier in huis daar waait de wind.
Even here in house the wind is blowing.

Zou de goede Sint wel komen,
Will the good Sint come over,

Als hij het weer zo lelijk vindt,
If he finds the weather so bad,

Als hij het weer zo lelijk vindt.
If he finds the weather so bad.

Ja hij komt in donkere nachten,
Yes, he comes in dark nights,

Op zijn paardje o zo snel.
On his little horse o so quick.

Als hij wist hoe zeer wij wachten,
If he knew how much we are waiting,

Ja dan kwam hij zeker wel,
Yes for sure then he would come,

Ja dan kwam hij zeker wel.
Yes for sure then he would come.



6 Zachtjes gaan de paardevoetjes

Zachtjes gaan de paardenvoetjes,
Sofly walk the little horse feed

Trippel trappel trippel trap
Trippel trappel trippel trap

't Is het paard van Sinterklaasje,
It is the horse of Sinterklaasje,

Stippe stappe stippe stap
Stippe stappe stippe stap

Schimmeltje draagt met gemak,
The white horse carries with ease,

Sinterklaasje over 't dak
Sinterklaasje over the roof

Schimmeltje draagt met gemak,
The white horse carries with ease,

Sinterklaasje over 't dak
Sinterklaasje over the roof

Paardje kan de weg wel vinden,
The little horse will find the way,

Trippel trappel trippel trap
Trippel trappel trippel trap

In het held're maneschijntje,
In the bright moonshine,

Stippe stappe stippe stap
Stippe stappe stippe stap

Paardje is nog lang niet moe,
The little horse is not tired at all,

Maar hij moet naar bedje toe
But it has to go to bed

Paardje is nog lang niet moe,
The little horse is not tired at all,

Maar hij moet naar bedje toe
But it has to go to bed

Ik hoor de snelle paardevoetjes,
I can hear the quick horse feed,

Trippel trappel trippel trap
Trippel trappel trippel trap

In m'n lekkere warme bedje,
In my nice warm little bed,

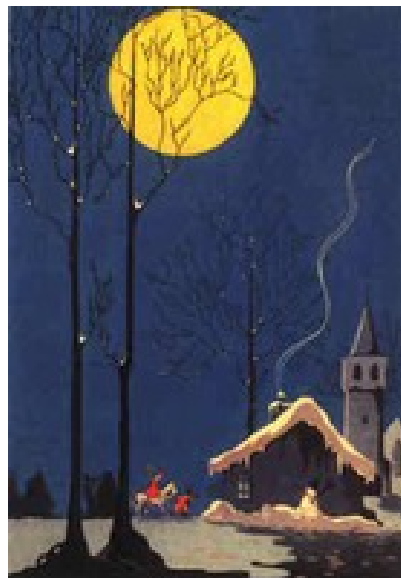
Stippe stappe stippe stap
Stippe stappe stippe stap

En ik droom van Sinterklaas,
And I dream of Sinterklaas,

En zijn zwarte Pieterbaas
And his black Pete

En ik droom van Sinterklaas,
And I dream of Sinterklaas,

En zijn zwarte Pieterbaas
And his black Pete



7 Zie de maan schijnt

Zie, de maan schijnt door de bomen,
See, the moon shines through the trees,

Makkers staakt uw wild geraas.
Mates, stop you wild roars.

't Heerlijk avondje is gekomen,
The delightful evening has arrived,

't Avondje van Sinterklaas.
The evening of Sinterklaas.

Vol verwachting klopt on hart,
Full expectations beats our hearts,

Wie de koek krijgt, wie de gard.
Who gets the cake, who the whisk.

Vol verwachting klopt on hart,
Filled with expectations beats our heart,

Wie de koek krijgt, wie de gard.
Who gets the cake, who the whisk.

O wat pret zal het zijn te spelen,
Oh how much fun it will be to play,

Met die bonte harlekijn.
With all that colored harlequin

Eerlijk zullen we alles delen,
Honestly we will share everything,

Suikergoed en marsepein
Sugar sweets and marzipan

Maar, o wee, wat bittere smart,

But, o dear, o bitter sorrow,
Kregen wij voor koek een gard
We received for cake a whisk,
Maar, o wee, wat bittere smart,
But, o dear, o bitter sorrow,
Kregen wij voor koek een gard
We received for cake a whisk,
Maar ik vrees niet dat wij klagen,
But I don't fear that we complain,
Vader, Moeder zijn te goed!
Father, mother are too good!
Waren we het ook niet alle dagen,
Even if it was not all days,
Meestal waren wij toch zoet.
Most of the time we were sweet.
Ban dus vrij de vrees uit het hart,
So ban the fear out of the heart,
Ik wed er ligt geen enkele gard
I bet there is no single whisk.
Ban dus vrij de vrees uit het hart,
So ban the fear out of the heart,
Ik wed er ligt geen enkele gard
I bet there is no single whisk.



8 Op de hoge, hoge daken

Op de hoge, hoge daken,
On top of the high, high roofs,
Rijdt de bisschop met zijn knecht
Rides the bishop with his helper.
Wil je weten, lieve kind'ren,

Do you want to know, sweet children,
Wat hij tot zijn knechtje zegt:
What he says to his little helper:
Kijk eens even beste Piet,
Take a look dearest Pete,
Of j' ook stoute kind'ren ziet
Tell me if you see some naughty children
Kijk eens even beste Piet,
Take a look dearest Pete,
Of j' ook stoute kind'ren ziet.
Tell me if you see some naughty children.
Pieter gluurt door elke schoorsteen,
Peter peaks through every chimney,
En hij noemt de goede Sint,
And he mentions to the good Sint,
Die geduldig zit te wachten,
That is patiently waiting,
Ieder ongehoorzaam kind.
The name of every naughty child.
Alles ziet die slimme Piet,
Everything this smart Pete sees,
Zich vergissen kan hij niet.
Mistakes he does not make.
Alles ziet die slimme Piet,
Everything this smart Pete sees,
Zich vergissen kan hij niet.
Mistakes he does not make.
Alles ziet die slimme Piet,
Everything this smart Pete sees,
Zich vergissen kan hij niet.
Mistakes he does not make.
Alles ziet die slimme Piet,
Everything this smart Pete sees,
Zich vergissen kan hij niet.
Mistakes he does not make.
Sinterklaasje schrijft verdrietig,
Sinterklaas writes down sadly,
Al die namen in zijn boek
All those names in his book
En hij zegt: die kind'ren krijgen,
And he says: those children will get,
Ook gn speelgoed en gn koek!
Neither toys nor cake!
Wil dat goed onthouden Piet,
Remember that well Pete,
Want ze doen met maar verdriet
because they only make me sad.

Wil dat goed onthouden Piet,
Remember that well Pete,

Want ze doen met maar verdriet
Because they only make me sad.



9 Sinterklaas kapoentje

Sinterklaas kapoentje,
Sinterklaas kapoentje,

Gooi wat in mijn schoentje,
Throw something in my little shoe,

Breng wat in mijn laarsje,
Bring something in my little boot,

Dank u, Sinterklaasje.
Thank you, Sinterklaasje.

Sinterklaas kapoentje,
Sinterklaas kapoentje,

Gooi wat in mijn schoentje,
Throw something in my little shoe

Breng wat in mijn laarsje,
Bring something in my little boot,

Dank u, Sinterklaasje.
Thank you, little Sinterklaas.

10 Sinterklaasje bonne, bonne

Sinterklaasje bonne, bonne, bonne,
Sinterklaasje bonne, bonne, bonne,

Gooi wat in mijn lege, lege tonnen,
Throw something in my empty, empty buckets,

Gooi wat in de huizen,
Throw something in the houses,

We zullen grabbelen als muizen

We will rummage like mice

Sinterklaasje bonne, bonne, bonne,
Sinterklaasje bonne, bonne, bonne,

Gooi wat in mijn lege, lege tonnen,
Throw something in my empty, empty buckets,

Gooi wat in de huizen,
Throw something in the houses,

We zullen grabbelen als muizen
We will rummage like mice



11 O, kom er eens kijken

O, kom er eens kijken,
Oh, come have a look here,

Wat ik in mijn schoentjes vind.
What I find in my little shoes.

Alles gekregen van die beste Sint.
I got everything from that dearest Sint.

Een pop met vlechtjes in het haar,
A doll with breads in her hair,

Een snoezig jurkje kant en klaar,
A sweet dress all ready-to-use,

Drie kaatseballen in een net
Three bouncing balls in a net,

Een letter van banket.
A letter of pastry.

O, kom er eens kijken,
Oh, come have a look here,

Wat ik in mijn schoentjes vind.
What I find in my little shoes.

Alles gekregen van die beste Sint.
I got everything from that dearest Sint.

O, kom er eens kijken,
Oh, come have a look here,

Wat ik in mijn schoentjes vind.
What I find in my little shoes.

Alles gekregen van die beste Sint.
I got everything from that dearest Sint.

Een bromtol met een zweep erbij,
A humming top with a whip,

Een doos met blokken, ook voor mij,
A box with blocks, also for me,

En schaatsen met een nieuwe pet,
And ice skates with a new hat,

Een letter van banket.
A letter of pastry.

O, kom er eens kijken,
Oh, come have a look here,

Wat ik in mijn schoentjes vind.
What I find in my little shoes.

Alles gekregen van die beste Sint.
I got everything from that dearest Sint.

Alles gekregen van die beste Sint.
I got everything from that dearest Sint.



12 Sinterklaasfeest

Voor Sinterklaas, de kindervriend,
For Sinterklaas, the children friend,

Een feestlied aangeheven,
A party song has started,

En dank en lof gegeven
And thanks and praise are given,

Dat heeft de brave man verdiend,
Which the honest man has deserved,

Want jaar op jaar bereidt hij vreugd,

Because year after year he brings joy,

Aan onze jonge jeugd,
To our young youth,

Aan onze jonge jeugd,
To our young youth,

Aan onze jonge jeugd.
To our young youth.

Een groet van welkom hem gebracht,
A greeting of welcome has been brought to him,

Met volle frisse longen,
With full fresh lungs,

Hem juichend toegezongen,
To him singing with joy,

Die ons zo mild'lijk heeft betracht,
Who has always friendly has treated,

Die ons zo mild'lijk heeft betracht,
Who has always friendly has treated,

Aan hem gewijd een jubelzang,
To him devoted a song of joy,

De Bisschop leve lang!
May the bishop live long!



13 Sinterklaas is jarig

Sinterklaas is jarig,
Sinterklaas has his birthday,

Ik zet mijn schoentje klaar.
I prepare my shoe.

'licht dat hij het vol doet,
Perhaps that he will fill it,

Met - ja, wist ik het maar.
With – yes, if I only knew.

Ook leg ik wat water,
Also I place some water,

En wat hooi voor het paard,
And some hay for the horse,

Want dat trouwe beestje,
Because that faithful animal,

Is dat heus wel waard.
Is certainly worth that.

Als de kleintjes slapen,
When the little ones are sleeping,

Komt de goede Sint
The good Sint comes

Die van alle kinderen
Who of all children

Ons het allermeeft bemint,
Cares the most for us

Het paardje, zwaar beladen
The horse, heavily loaded

Trekt hij met zich voort
He pulls along with himself

En zijn knecht vertelt hem
And his helper tells him

Wat hij heeft gehoord.
What he has heard

Sinterklaas is jarig,
Sinterklaas has his birthday,

Ik zet mijn schoentje klaar.
I prepare my shoe.

'licht dat hij het vol doet,
Perhaps that he will fill it,

Met - ja, wist ik het maar.
With – yes, if I only knew.

Ook leg ik wat water,
Also I place some water,

En wat hooi voor het paard,
And some hay for the horse,

Want dat trouwe beestje,
Because that faithful animal,

Is dat heus wel waard.
Is certainly worth that.

Want dat trouwe beestje,
Because that faithful animal,

Is dat heus wel waard.
Is certainly worth that.

Toos is ongehoorzaam, Jantje wel eens lui

Toos has been naughty, Jantje sometimes lazy

En de kleine Piet heeft vaak een boze bui
and small Piet is often in an angry mood.

Ik was laatst ook ondeugend, Of hij dat ook weet?
I've also been naughty recently, Will he know?

Ik mag warempel hopen, dat hij het maar vergeet
I may truly hope, that he will forget it.



14 Sinterklaasavond liedje

Hoe prettig is nu het schemer uurtje
How enjoyable is now the little dusky hour

Wij scharen ons om het kachel vuurtje
We gather around the stove fire

Dat helder vlamt en vonken schiet
That clearly flames and shoots sparks

En broer noch zusje heeft verdriet
And neither brother nor little sister is sad

Een vrolijk liedje wordt gezongen
A happy song is sang

Nu 't maantje door de ruiten tuurt
Now the little moon peaks through the windows

En zo het nog een poosje duurt
And if it will take a little while

Dan ziet het ons bijeengedrongen
Then it will see us close together

Als muisjes op een kluitje
Like mice squeezed together

En niemand roert zijn snuitje
And nobody moves his little snout

Elk spits zijn oren als een haas
Each pointing his ears like a rabbit

Want vader gaat vertellen
Because father is going to talk

Van Sinterklaas.
About Sinterklaas.

15 Strooien, strooien, strooien

Strooien, strooien, strooien,

Scatter, scatter, scatter,

Piet strooit in het rond.

Pete scatters all the round.

Handen vol met lekkers,

Hands full with sweets,

Zo maar op de grond.

Just like that on the floor.

Tra la, tra la, tra la la

Tra la, tra la, tra la la

Tra la la la la la la la

Tra la la la la la la la

Tra la, tra la, tra la la

Tra la, tra la, tra la la

Tra la la la la la la la

Tra la la la la la la la



16 Hop hop hop

Hop hop hop,

Hop hop hop,

We zitten nu rechtop.

Now we are sitting straight.

Sinterklaas die komt uit Spanje,

Sinterklaas comes from Spain,

Hij brengt appels van oranje.

He brings apples of orange.

Altijd in galop,

Always at a gallop,

Hop hop hop hop hop.

Hop hop hop hop hop.

Hop hop hop,

Hop hop hop,

Paardje in galop.

Little horse at a gallop.

En die beste Sinterklaas,

And the dearest Sinterklaas,

Die brengt ons heel veel speculaas.

That will bring us very much spiced biscuits.

Altijd in galop,

Always at a gallop,

Hop hop hop hop hop.

Hop hop hop hop hop.



17 Daar wordt aan de deur geklopt

Daar wordt aan de deur geklopt,

There is knocking on the door,

Zacht geklopt, hard geklopt.

Soft knocking, loud knocking,

Daar wordt aan de deur geklopt,

There is knocking on the door,

Wie zou dat zijn?

Who can it be?

Wees maar gerust mijn kind,

Don't worry my child,

Ik ben een goede vriend,

I am a good friend,

Want al ben ik zwart als roet,

Because although I am black as soot,

Ik meen het toch goed.
My intentions are good.

Daar wordt aan de deur geklopt,
There is knocking on the door,

Zacht geklopt, hard geklopt.
Soft knocking, loud knocking,

Daar wordt aan de deur geklopt,
There is knocking on the door,

Wie zou dat zijn?
Who can it be?

Wees maar gerust mijn kind,
Don't worry my child,

Ik ben een goede vriend,
I am a good friend,

Want al ben ik zwart als roet,
Because although I am black as soot,

Ik meen het toch goed.
My intentions are good.

Want ik kom van Sinterklaas
Because I come from Sinterklaas

Sinterklaas, Sinterklaas
Sinterklaas Sinterklaas

'k Heb voor jou, m'n kleine baas,
I have her for you, my little guy,

Moois in mijn zak
Nice things in my sack.

Ben je wel zoet geweest?
Have you been sweet?

Wees dan maar niet bevreesd.
Then do not be afraid.

Kijk, hier zendt Sint Nicolaas
Look, Sint Nicolaas send you

fijn speculaas
Fine spiced biscuits.

Zwarte Piet, wees wel bedankt,
Black Pete, be thanked a lot,

Wel bedankt, wel bedankt
Thanked a lot, thanked a lot

Nu zal ik aan 't leren gaan,
Now I will go study,

Daar kan je op aan.
You can count on that.

Borstplaatjes, groot in tal,
Sugar cookies, large in number,

Ik deel ze vanavond al
I will share them already this eve

Met mijn lieve zusje klein,

with my sweet little sister,

Blij zal ze zijn.
Happy she will be.



18 Hoor wie klopt daar kinderen

Hoor wie klopt daar kinderen,
Who is knocking there children,

Hoor wie klopt daar kinderen,
Who is knocking their children,

Hoor wie tikt daar zachtjes tegen t raam.
Who is tapping quietly against the window.

't Is een vreemdeling zeker, die verdwaalt is zeker,
It must surely be a stranger, that is surely lost,

Ik zal gauw eens even vragen naar zijn naam.
I will quickly ask him for his name.

**Sint Nicolaas, Sint Nicolaas, brengt ons vanavond
 een bezoek**
Sint Nicolaas, Sint Nicolaas, bring us a visit tonight

En strooit dan wat lekkers, in de n of andere hoek.
*and scatter then some sweets, in some or another
 corner.*

Hoor wie klopt daar kinderen,
Who is knocking there children,

Hoor wie klopt daar kinderen,
Who is knocking their children,

Hoor wie tikt daar zachtjes tegen t raam.
Who is tapping quietly against the window.

't Is een vreemdeling zeker, die verdwaalt is zeker,
It must surely be a stranger, that is surely lost,

Ik zal gauw eens even vragen naar zijn naam.
I will quickly ask him for his name.

**Sint Nicolaas, Sint Nicolaas, brengt ons vanavond
 een bezoek**
Sint Nicolaas, Sint Nicolaas, bring us a visit tonight

En strooit dan wat lekkers, in de n of andere hoek.

and scatter then some sweets, in some or another corner.

Stoute kinderen, zegt hij, krijgen knorren, zegt hij

Naughty children, he says, will get grunts, he says

Of een zakje, zegt hij, met wat zout Want je weet wel, zegt hij

or a bag, he says, with some salt. Because you know, he says

Dat Sint Nicolaas, zegt hij van die stoute kinderen heel niet houdt.

that Sint Nicolaas, he says, does not like naughty children at all.



19 Sinterklaasje, kom maar binnen met je knecht

Sinterklaasje, kom maar binnen met je knecht,

Sinterklaasje, come in with your helper,

en we zitten allemaal even recht.

we are all sitting equally straight.

Misschien heeft u wel even tijd,

Maybe you have some time,

voordat u weer naar Spanje rijdt.

before you ride back to Spain.

Sinterklaasje kom maar even bij ons aan,

Sinterklaasje, stop now for a second in our place,

en laat uw paardje maar buiten staan.

and leave your little horse outside.

En we zingen en we springen en we zijn zo blij,

And we're singing and we're jumping and we're so happy,

Want er zijn geen stoute kinderen bij.

'cause there are no naughty children here.

En we zingen en we springen en we zijn zo blij,

And we're singing and we're jumping and we're so happy,

Want er zijn geen stoute kinderen bij.

cause there are no naughty children here.

Sinterklaasje, kom maar binnen met je knecht,

Sinterklaasje, come in with your helper,

en we zitten allemaal even recht.

we are all sitting equally straight.

Misschien heeft u wel even tijd,

Maybe you do have some time,

voordat u weer naar Spanje rijdt.

before you ride back to Spain.

Sinterklaasje kom maar even bij ons aan,

Sinterklaasje, stop now for a second in our place,

en laat uw paardje maar buiten staan.

and leave your little horse outside.

En we zingen en we springen en we zijn zo blij,

And we're singing and we're jumping and we're so happy,

Want er zijn geen stoute kinderen bij.

'cause there are no naughty children here.

En we zingen en we springen en we zijn zo blij,

And we're singing and we're jumping and we're so happy,

Want er zijn geen stoute kinderen bij.

cause there are no naughty children here.



20 Goedenavond Sinterklaasje

Goedenavond Sinterklaasje,

Good evening Sinterklaasje,

Goedenavond Zwarte Piet

Good evening black Pete

Kom nu heel eens even rusten

Rest here for a short moment

En dan luisteren naar ons lied.

And then listen to our song.

Komt ge helemaal uit Spanje

Do you come all the way from Spain
Met een boot of vliegtuigen,
With a boat or an airplane,
Gisteren hebben we gekeken
Yesterday we have looked
Maar een vliegtuig niet gezien.
But an airplane we did not see.
Hier in Holland rijdt ge 's avonds
Here in Holland you ride in the evenings
Op uw paardje door de stad,
On your horse through the city,
En ook op de hoge daken
And also on the high roofs
Sinterklaas hoe doet ge dat.
Sinterklaas how do you do that.
Zwarte Piet moet er weer lopen
Black Peter must be walking again
Met die grote zware zak,
With that big heavy sack,
En door iedere schoorsteen glijdt dan
And through each chimney slides then
Als een vlucht een heerlijk pak.
Like in a flight a delightful package.
Dank u wel o Sinterklaasje,
Thank you so much o Sinterklaasje,
Voor die lekkere marsepein,
For that nice marzipan,
't Lag vanmorgen bij ons schoentje
It was laying next to our shoe this morning
En we vonden het zo fijn.
And we liked it so much.
Daarom zijn we nu echt vrolijk
Therefore we are now really happy
Welkom lieve beste Sint,
Welcome sweet dearest Sint
En in spanning klopt ons hartje
And in excitement beats our heart
Of gij ons gehoorzaam vindt.
If you find us obedient.

21 De zak van Sinterklaas Sinterklaas

De zak van Sinterklaas Sinterklaas, Sinterklaas
The sack of Sinterklaas Sinterklaas, Sinterklaas
De zak van Sinterklaas o jongens, jongens het is zo'n baas!

The sack of Sinterklaas o boy, o boy it is such a boss!
Daar stopt hij, daar stopt hij, daar stopt hij blij van zin
There he puts, there he puts, there he puts happily
De hele, de hele de hele wereld in!
The whole, the whole the whole world!
De zak van Sinterklaas Sinterklaas, Sinterklaas
The sack of Sinterklaas Sinterklaas, Sinterklaas
De zak van Sinterklaas o jongens, jongens het is zo'n baas!
The sack of Sinterklaas o boy, o boy it is such a boss!
Hij is voor groot en klein groot en klein, groot en klein
It is for tall and small, tall and small, tall and small,
Hij is voor groot en klein voorzien van taai en marsepein
It is for tall and small provided with gingerbread and marzipan.
En bergen, en bergen En bergen suikergoed
And mountains, and mountains, and mountains sweets
Zo lekker, zo lekker Zo lekker en zo zoet.
So nice, so nice, so nice and so sweet.
Hij is voor groot en klein groot en klein, groot en klein
It is for tall and small, tall and small, tall and small,
Hij is voor groot en klein voorzien van taai en marsepein
It is for tall and small provided with gingerbread and marzipan.
De zak van Sinterklaas o jongens, jongens het is zo'n baas!
The sack of Sinterklaas o boy, o boy it is such a boss!
Daar stopt hij, daar stopt hij, daar stopt hij blij van zin
There he puts, there he puts, there he puts happily
De hele, de hele de hele wereld in!
The whole, the whole the whole world in!
Maar onder in die zak in die zak, in die zak,
But at the bottom of that sack, of that sack, of that sack
Maar onder in die zak daar ligt het hele grote plak.
But at the bottom of that sack there is a very large wooden plate
Voor het lieve, voor het zoete, voor het lieve zoete kind
To the dear, to the sweet, to the dear sweet child
Zeg was jij, zeg was jij, dit jaar gehoorzaam vrind?

*Say were you, say were you, say were you this year
obedient my friend?*

Maar onder in die zak in die zak, in die zak,
But at the bottom of that sack of that sack of that sack

Maar onder in die zak daar ligt het hele grote plak.
*But at the bottom of that sack there is a very large
wooden plate*



22 Sinterklaas, die goede heer

Sinterklaas, die goede heer
Sinterklaas, that good gentle man

Die komt alle jaren weer,
That comes every year again,

Uit 't land van Spanje.
From the land of Spain.

Dan brengt hij ons lekkere koek,
Then he brings us nice cake,

Speelgoed en een prentenboek.
Toys and a cartoon booklet.

Appeltjes van oranje.
Little apples of orange.

't Is de knecht zo zwart als roet
It is the helper as black as soot

Die het speelgoed dragen moet
That has to carry the toys

Kijkt door 't vensterglaasje
Looks through the window glass

Als dan allen groot en klein
If all big and small

Goed en wel naar bed toe zijn
Went to bed well

Roept hij Sinterklaasje
He calls Sinterklaasje

Alle schoentjes staan al klaar
All shoes are standing ready

Keurig netjes naast elkaar
Neatly placed next to each other

Met een aardig briefje
With a nice little message

Daar leest Sinterklaas dan in
In which Sinterklaas then reads

Wat er juist is naar de zin
What is in the mind

Van zijn hartediefje
Of his dearest.



23 Sinterklaas goedheiligman

**Sinterklaas goedheiligman, Trek je beste tabberd
aan**

Sinterklaas good saint, put on your best dress,

**Rijd er mee naar Amsterdam, van Amsterdam
naar Spanje**

Drive in it to Amsterdam, from Amsterdam to Spain

Appeltjes van Oranje, Pruimpjes aan de bomen
Little apples of Organje, little plums on the trees

Sinterklaas zal komen.
Sinterklaas will come.

24 Sinterklaas, zegt moe

Sinterklaas, zegt moe
Sinterklaas, says mom,

Houdt van zoet, zegt moe
Likes sweet stuff, says mom,

En van knap, zegt moe
And smart, says mom,

En van goed, zegt moe
And good, says mom,

En k weet vast, zegt moe
And i am sure, says mom,

Ben je stout, zegt moe
When you are naughty, says mom,

Dat hij niet, zegt moe
That he does not, says mom,

Van je houdt.
love you.

Weet je waar, zegt moe
Do you know what, says mom,

Sint op let, zegt moe
Sint looks for, says mom,

Dat je schrijft, zegt moe
That you write, says mom,

Keurig net, zegt moe
Nicely neat, says mom,

Lees geen fout, zegt moe
Make no reading mistake, says mom,

Reken goed, zegt moe
Calculate well, says mom,

Dan wie weet, zegt moe
Then who knows, says mom,

Wat Sint doet.
what the Sint does.

In de zak, zegt moe
In the sack, says mom,

Van de Sint, zegt moe
of the Sint, says mom,

Zit wel wat, zegt moe
Is something, says mom,

Voor elk kind, zegt moe
for every child, says mom,

Heel veel moois, zegt moe
A lot of nice things, says mom,

Lekker snoep, zegt moe
Nice candy, says mom,

Maar pas op, zegt moe
But watch out, says mom,

Ook een roe.
also a rod.



25 Dag, Sinterklaasje

Dag, Sinterklaasje,
Bye, Sinterklaasje,

Dag, dag, dag, Zwarte Piet.
bye, bye, bye, black Pete.

Dag, Sinterklaasje,
Bye, Sinterklaasje,

Dag, dag, luister naar ons afscheidslied.
bye, bye, listen to our goodbye song.

Dag, Sinterklaasje,
Bye, Sinterklaasje,

Dag, dag, dag, Zwarte Piet.
bye, bye, bye, black Pete.

Dag, Sinterklaasje,
Bye, Sinterklaasje,

Dag, dag, luister naar ons afscheidslied.
bye, bye, listen to our goodbye song.

Dag, Sinterklaasje,
Bye, Sinterklaasje,

Dag, dag, dag, Zwarte Piet.
bye, bye, bye, black Pete.

Dag, Sinterklaasje,
Bye, Sinterklaasje,

Dag, dag, luister naar ons afscheidslied.
bye, bye, listen to our goodbye song.



Contributed In-Rhythm Versions

26 High and gloomy roof tops

(Made by Ruben 't Lam, November 2008; interpretation of 8. 'Op de hoge, hoge daken', in the same rhythm as 'Zie de maan schijnt')

Over high and gloomy roof tops,
rides the Bishop with Black Pete.
Are you wondering, my dear children,
what he asks his servant sweet:

Would you please, my good old lad,
look for children that are bad?
Would you please, my good old lad,
look for children that are bad?

Pete will watch through every chimney,
and will tell what he has seen:
If between the gathered children,
there are children that are mean.

Pete is watching overnight,
and he always sees it right.
Pete is watching overnight,
and he always sees it right.

Good Saint Nick writes every name down,
in his book, while feeling sad.
And he says: those kids are getting,
neither toys nor gingerbread!

Keep in mind my dear old Pete,
that they cause my heart to bleed.
Keep in mind my dear old Pete,
that they cause my heart to bleed.

27 The steamer is coming

(Made by Ruben 't Lam, December 2009; interpretation of 1. 'Zie ginds komt de stoomboot')

The steamer is coming
from Spain to our lands.

On board is Saint Nicholas,
I watch where he stands.

His white horse is prancing
all over the deck.

His banners are waving
both forward and back.

Black Peter is calling
and shows his good mood:

"I've rods for the naughty;
and sweets for the good".

Oh dearest Saint Nicholas,
if Pete and you would,

Just visit our house for
we all have been good.

28 Through the trees

(Made by Ruben 't Lam, December 2010; interpretation of 5. 'Hoor de wind waait door de bomen')

Through the trees the wind keeps blowing,
In our homes we sense its might.
Will the Holy Saint keep going,
Will he make it through the night?
Will he make it through the night.

Yes he overcomes the darkness,
On his horse so fierce and fast.
When he learns we long for his presence,
The Good Saint will come at last.
The Good Saint will come at last.

29 Saint Nicholas, dear holy man!

(Made by Ruben 't Lam, December 2011;
based on the following very old version of
'Sinterklaas Goedheiligman')

Sancte Claus goed heylig Man!
Trek uwe beste Tabaert aen,
Reiz daer me'e na Amsterdam,
Van Amsterdam na Spanje,
Daer Appelen van Oranje,
Daer Appelen van granaten,
Die rollen door de Straaten.
Sancte Claus, myn goede Vriend!
Ik heb U allen tyd gedient,
Wille U my nu wat geven,
Ik zal U dienen alle myn Leven.

English version:

Saint Nicholas, dear holy man!
Wear your best robe if you can.
Then you ride to Amsterdam.
From Amsterdam to Spain you go,
Where the orange apples grow,
Where pomegranates, as treats,
Are rolling down the streets.
Saint Nicholas, my dear old friend!
To serve you well is my intent.
Find me something you will give,
I'll serve you for as long I live.

30 Someone is knocking

(Made by Ruben 't Lam, December 2012;
interpretation of 18. 'Hoor wie klopt daar kinderen')

Someone's knocking, children,
Someone's knocking, children,
Someone's tapping at the window frame.
It's a stranger, I guess,
Who is wandering, I guess,
I shall check and ask him for his name.

Saint Nicholas, Saint Nicholas,
Will you please make a stop at our door,
And throw in some candy,
All around the floor.

Naughty children, he says,
Get a sermon, he says,
And no candy, but they get instead,
A bag of salt, so he says,
You should know, so he says,
That bad children really turn me sad.

Saint Nicholas, Saint Nicholas,
Will you please make a stop at our door,
And throw in some candy,
All around the floor.

31 Notes

- The illustrations and photos in this document were taken from internet. If any of these images have copyrights, please let me know, so I can make adequate acknowledgements.
- If you have suggestions for improvements of the translations, or if you have your own translations, feel free to contact me through [www: http://contact.negenborn.net/](http://contact.negenborn.net/).